

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIES BENDROJI

BENDROJI DALIS

1. SUTARTIES SĄVOKOS

Asmenys

DALIS

1.1. **Įgaliojusi organizacija** – juridinis asmuo, kuris vadovaujantis VPĮ 83 straipsnio arba atitinkamai PĮ 91 straipsnio nuostatomis arba kitais pagrindais įgaliojo Perkančiąją organizaciją procedūroms bei kitoms su Pirkimu susijusioms procedūroms iki Sutarties sudarymo atlikti.

1.2. **Ignitis grupės įmonės** – AB „Ignitis grupė“, jos tiesiogiai valdomi juridiniai asmenys ir kiti juridiniai asmenys, kurių dalininkė yra AB „Ignitis grupė“.

the Republic of Lithuania (LP) accordingly or under other grounds, the Contracting Authority to perform the

1.3. **Klientas** – Sutarties SD nurodytas juridinis asmuo (Įgaliojusi organizacija), perkantis Sutarties SD nurodytas Paslaugas.

holds an interest.

1.4. **Paslaugų teikėjas** – asmuo ar asmenų grupė, nurodytas (-a) šios Sutarties SD, teikiantis (-i) Sutartyje nurodytas Paslaugas Klientui.

the SP of the Contract.

1.5. **Perkančioji organizacija** – Kliento tinkamai įgaliotas juridinis asmuo Kliento vardu ir interesais organizuojantis ir vykdomas viešojo pirkimo procedūras pagal VPĮ arba PĮ.

Buyer.

1.6. **Subteikėjas** – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojantį tarpusavio sandorį su Paslaugų teikėju. Paslaugų teikėjas privalo Pasiūlyme nurodyti Subteikėją arba Sutarties dalį, kuriai vėliau bus pasitelktas Subteikėjas (VPĮ 88 str./PĮ 96 str.).

1.7. **Šalis** – Klientas arba Paslaugų teikėjas, kiekvienas atskirai. **Šalys** – Klientas ir Paslaugų teikėjas abu kartu.

1.8. **Trečioji šalis** – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.

1.9. **Ūkio subjektas** – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Paslaugų teikėjas, kad

Bendrosios sąvokos

GENERAL PART

1. TERMS AND DEFINITIONS OF THE CONTRACT

Entities

GENERAL PART OF THE SERVICE PROVISION CONTRACT

1.1. **'Authorising Authority'** shall mean a legal person, which has authorised, pursuant to the provisions of Article 83 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (LPP) or of Article 91 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of procedures and Procurement-related procedures before the Public Contract is concluded.

1.2. **'Companies of the Ignitis Group'** shall mean AB "Ignitis grupė", any legal entities directly controlled by it and other legal persons, in which AB "Ignitis grupė"

1.3. **'Buyer'** shall mean the legal entity, which is referred to in the SP of the Contract (the Authorising Authority) and which procures the Services referred to in

1.4. **'Service Provider'** shall mean a person or a group of persons referred to in the SP of this Contract and that provides the Services as provided herein to the

1.5. **'Contracting Authority'** shall mean a legal person duly authorised by the Buyer to organise and carry out public procurement procedures on behalf of and in the interests of the Buyer pursuant to LPP or LP.

1.6. **'Sub-supplier'** shall mean a legal or a natural person that is engaged for performance of the Contract or any part thereof under a valid mutual transaction with the Service Provider. The Service Provider must specify the Sub-supplier in the Tender or the part of the Contract in respect whereof the Sub-supplier shall be subsequently engaged (Article 88 of the LPP /Article 96 of the LP). 1.7. **'Party'** shall mean the Buyer or the Service Provider, each individually. **'Parties'** shall mean the Buyer and the Service Provider collectively.

1.8. **'Third Party'** shall mean any other natural or legal person that is not a Party to this Contract. atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str./PĮ 62 str.). Tuo atveju, jei

Persons'

Paslaugų
teikėjas tik
remiasi
kito ūkio

General Terms and Definitions

subjekto ištekliais, toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami **Trečiaisiais asmenimis**.

1.9. **'Economic Entity'** shall mean a legal or a natural person whose capacity is relied on by the Service Provider to meet the qualification requirements set out

1.10. **Bendra Sutarties kaina** – Sutarties SD nurodyta maksimali suma, kuri negali būti viršyta,

1.12. **Įkainis** – Sutarties SD nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Klientas moka už teikiamas Paslaugas, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius.

1.13. **Pirkimas** – pagal Kliento pateiktą techninę užduotį Perkančiosios organizacijos vykdomas viešasis pirkimas Kliento naudai, siekiant sudaryti Sutartį.

1.14. **Prekės / Darbai** – Techninėje specifikacijoje aiškiai numatytos Prekės ir (ar) Darbai, kuriuos savo jėgomis pagal Pasiūlyme nurodytus įkainius (kainą) atlieka Paslaugų teikėjas. Prekių tiekimui ir Darbų atlikimui, kokybei, sankcijų taikymui, trūkumų šalinimui, apmokėjimui ir kt. taikomos visos Sutarties nuostatos ir subsidiariai teisės aktų nuostatos, kiek tam tikro santykio ar jo dalies nereglamentuoja Sutartis.

1.15. **Tiekimas / Perdavimas** apima Paslaugų teikėjo prievolę pristatyti Prekes ir atlikti su Prekių priėmimu / perdavimu susijusius darbus / paslaugas nurodytais terminais, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nurodytas tiekimo ar perdavimo terminas apima Prekių pristatymą bei visus susijusius darbus / paslaugas, kurie būtini, siekiant perduoti Klientui visiškai įdiegtą, sumontuotą, sukonfigūruotą, veikiančią Pirkimo objektą, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.

1.16. **Teikimas / Suteikimas / Vykdymas / Atlikimas** apima Paslaugų teikėjo prievolę teikti Paslaugas ir (ar) Darbus ir perduoti Paslaugų ir (ar) Darbų rezultatą Sutartyje nurodytais terminais, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip. Sutartyje nurodytas teikimo / suteikimo / vykdymo / atlikimo terminas apima Paslaugų suteikimą, įskaitant visus susijusius darbus, kurie būtini, siekiant perduoti Klientui Paslaugos rezultatą, jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip.

išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatytas perskaičiavimas.

1.10. **'Total Contract Price'** shall mean the maximum amount indicated the SP of the Contract, which may

in the Procurement Conditions (Article 49 of the LPP / Article 62 of the LP). Where the Service Provider relies solely on the resources of another economic entity, such economic entities shall hereinafter be referred to as **'Third**

not be exceeded, except for in cases, where recalculation is established in the Contract.

herein.

1.12. **'Price Rate'** shall mean the fee for Services that is provided in the SP of the Contract (if provided), based on which the Buyer pays for the provided Services, including all expenses and charges.

1.13. **'Procurement'** shall mean a public procurement carried out by the Contracting Authority, on the basis of a technical assignment provided by the Buyer, for the benefit of the Buyer in order to have the Contract concluded.

1.14. **'Goods/Works'** shall mean the Goods and/or Works that are clearly specified in the Technical Specification and that are supplied by the Service Provider on their own merits according to the price rates (price) indicated in the Tender. All of the provisions of this Contract and, in the alternative, provisions of legislations shall apply to the supply of Goods and implementation of Works, quality, application of sanctions, elimination of defects, payment, etc., to the extent, to which certain relations or the part thereof is not regulated by the Contract.

1.15. **'Supply/Transfer'** shall include the Service Provider's obligation to deliver the Goods and carry out all related works/services within the time limits prescribed herein, unless otherwise provided in the SP of the Contract or the Technical Specification. The supply or transfer deadline prescribed in the Contract shall include the delivery of the Goods and all related works that are necessary for the transfer of a fully installed, fitted, configured and operational object of the procurement to the Buyer, unless otherwise provided in the SP of the Contract or the Technical Specification.

1.16. **'Provision/Delivery'** shall include the Service Provider's obligation to provide the Services and/or Works and transfer the deliverables of the Services and/or Works within the time limits prescribed herein, unless otherwise provided in the SP of the Contract or the Technical Specification. The provision or delivery deadline prescribed in the Contract shall include the provision of the Services, including all related works that are necessary for the transfer of the deliverables of the Services to the Buyer, unless otherwise provided in the SP of the Contract or the Technical Specification.

1.11. **Paslaugos** – Sutarties SD nurodytos Paslaugos, teikiamos Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

1.11. **'Services'** shall mean the Services that are detailed in the SP of the Contract and that are rendered in accordance with the terms and conditions provided

1.17. **Trūkumai** – perdavimo priėmimo metu ar (ir) Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės garantijos termino galiojimo metu, ar (ir) bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu, Kliento ar (ir) Trečiųjų šalių nustatyti kokybės neatitikimai Pirkimo sąlygų reikalavimams (įskaitant, bet neapsiribojant Pirkimo dokumentuose nurodytus Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės reikalavimus ir Paslaugų teikėjo Pasiūlyme pasiūlytas šių reikalavimų atitiktį įrodančias reikšmes, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Paslaugų teikėjui buvo skiriami balai) ar (ir) Teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, klaidos, veiklos sutrikimai ar pan.,

1.17. **'Defects'** shall mean any quality nonconformities, as identified by the Buyer or/and Third Parties at the time of transfer and acceptance or/and during the in-warranty period of the Services and/or the Goods, or/and any other period of validity of the Contract with the requirements of the Procurement Conditions (including, but not limited to, the quality

requirements of the Services and/or Goods specified in the Procurement Documents and the values proving compliance with these requirements proposed by the Service Provider in the Tender when the most economically advantageous tender in the Procurement was selected according to the price (or cost) and quality ratio, and points were awarded to the Service Provider for compliance with the relevant *dėl* kurių nėra pasiekiamas galutinis viešojo pirkimo tikslas, ar (ir) Paslaugų rezultato ir (ar) Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Klientas jas ketino naudoti arba *dėl* kurių Paslaugų ir (ar) Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Klientas, apie tuos trūkumus žinodamas, apskritai nebūtų tų Paslaugų ir (ar) Prekių pirkęs arba nebūtų mokėjęs tokio dydžio kainą. requirements) or/and of the legislation, hidden defects, errors, operational failures, etc., which prevent the final objective of public procurement from being achieved and/or which would cause the outcome of the Services and/or the Goods to become unusable for the purpose intended by the Buyer, or which would cause the

defects, either would not have purchased such a Service and/or Goods in general or would not have paid the price at this particular rate.

Dokumentai

1.18. **Aktas** – Paslaugų teikėjui suteikus Paslaugas, pristačius Prekes ar Paslaugų teikėjui įvykdžius Darbus Šalių pasirašomas Paslaugų, Prekių ar (ir) Darbų perdavimo – priėmimo aktas ar kitas lygiavertis dokumentas, patvirtintas Šalių parašais.

1.19. **Įstatymas** – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (toliau – PI), kuris taikomas komunaliniam sektoriui, arba Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (toliau – VPI), kuris taikomas klasikiniam sektoriui.

1.20. **Kvietimas sudaryti Sutartį** – Paslaugų teikėjui pateiktas pranešimas, kuriuo Paslaugų teikėjas kviečiamas pasirašyti Sutartį ir informuojamas apie terminą skirtą Sutarties sudarymui.

1.21. **Pasiūlymas** – Perkančiajai organizacijai vykdant Pirkimo procedūras, Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų visuma.

1.22. **Pirkimo sąlygos** – Perkančiosios organizacijos vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų Pirkimo dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis Paslaugų teikėjas pateikė Pasiūlymą.

1.23. **Pranešimas** – Šalių viena kitai siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kita Paslaugų teikėjui siunčiama informacija, kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Sutarties SD (jei Sutartyje kontaktai nėra patikslinti) nurodytu Paslaugų teikėjo elektroniniu paštu ar kitu Sutartyje nurodytu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 (penkių) Darbo dienų nuo išsiuntimo.

Documents

1.18. **'Certificate'** shall mean a Certificate of Transfer and Acceptance of Services, Goods or/and Works or other equivalent document signed between the Parties once the Services are provided, the Goods are delivered or the Works are implemented by the Service Provider, certified by the signatures of the Parties.

1.19. **'Law'** shall mean the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (as last amended) (hereinafter the LP), which applies to the utility sector, or the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (as last amended) (hereinafter the LPP) accordingly, which applies to the classical sector.

1.20. **'Invitation to conclude a Contract'** shall mean a notice given to the Service Provider whereby the Service Provider is invited to sign the Contract and is notified of the deadline for the award of the Contract.

1.21. **'Tender'** shall mean a set of documents submitted by the Service Provider in the course of the procurement procedures undertaken by the Contracting Authority.

1.22. **'Procurement Conditions'** shall mean a set of Procurement Documents submitted in the course of the Procurement Procedures undertaken by the Contracting Authority, on the basis whereof the Service Provider has submitted a Tender.

1.23. **'Notice'** shall mean the notices, enquiries, queries, claims, sent by the Parties one another as well as other information sent to the Service Provider, which are deemed to be duly sent and received on the date of dispatch thereof, provided the notices have been sent at the Service Provider's email address provided in the SP of the Contract (unless the Contract provides more detailed contacts) or in any other manner provided in the Contract. If a notice is sent by recorded delivery post, it shall be deemed to have been duly sent and received 5

usefulness of the Services and/or the Goods to diminish in such a way that the Buyer, had it been aware of such

1.24. **Raštu** – reiškia bet kokio pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar kitos informacijos išsiuntimą elektroniniu paštu ar informacinių technologijų programa, registruotu paštu, faksu, Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau - CVP IS) priemonėmis ar tiesiogiai įteikiamas interesantui, Šalies Sutarties SD nurodytais kontaktais, ar kita Šalių sutarta komunikacijos priemone.

(five) Working days after dispatch.

1.24. **'In writing'** shall mean sending any notice, enquiry, claim, order, etc. by email or information technology application, recorded delivery post, fax, via the Central Public Procurement Information System (CPP IS) tools or serving it directly to the relevant party at the contacts provided by the Party in the SP of the Contract or by any other means of communication agreed on between the Parties.

1.25. **Sąskaita** – Klientui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kitas mokėjimo dokumentas (jeigu Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas), už Paslaugų teikėjo tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas

Paslaugas. Sąskaitos teikiamos, priimamos ir apdorojamos VPĮ 22 str. 3 d. / PĮ 34 str. 3 d nustatyta

(where the Service Provider is not registered for VAT purposes) for the Services rendered by the Service

34(3) of the LP.

1.26. **Sąskaitos gavimo diena** – Sąskaitos gavimo data.

1.26. **'Invoice Receipt Date'** shall mean the date of receipt of an Invoice.

1.27. **Sutartis** – ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1. punkte išvardintų dokumentų. Toliau vartojama sąvoka „Sutartis“ apima visus Sutarties BD 2.1. punkte nurodytus dokumentus, jei pačioje nuostatoje nenurodyta kitaip.

1.27. **'Contract'** shall mean this Contract, which consists of the documents listed in paragraph 2.1. of the GP of the Contract. The term 'Contract' shall hereinafter include all and any documents listed in paragraph 2.1. of the GP of the Contract, unless the paragraph provides otherwise.

1.28. **Sutarties BD** – šis dokumentas, kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Kliento ir Paslaugų teikėjo teises, pareigas bei atsakomybę.

1.28. **'GP of the Contract'** shall mean the present document that is an integral and inseparable part of the Contract and that sets forth the standard terms and conditions of the Contract, standard rights and obligations as well as liability of the Buyer and of the Service Provider.

1.29. **Sutarties SD** – Sutarties specialioji dalis, kurioje detalizuojamas Sutarties objektas, Paslaugų apimtis, kaina bei įkainiai (jei taikomi), kainos/įkainių peržiūros procedūra, Paslaugų teikimo terminai bei kitos Šalių sutartos sąlygos.

1.29. **'SP of the Contract'** shall mean the Special Part of the Contract, which outlines the Object of the Contract, the scope and price of the Services, the arrangements for review of the price/price rates (if applicable), deadlines for the provision of Services and other terms and conditions agreed between the Parties.

1.30. **Techninė specifikacija** – dokumentas, kuriame nustatyti Pirkimo objekto techniniai, kokybės ir kiti reikalavimai.

1.30. **'Technical Specification'** shall mean a document, which sets out technical, quality and other requirements for the Object of the Procurement.

1.31. **Teisės aktai** – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Kliento vidaus teisės aktus, su kuriais Paslaugų teikėjas buvo supažindintas.

1.31. **'Legislation'** shall mean the legislation of the Republic of Lithuania and international treaties, the European Union legislation or decrees of public authorities of any Third Party of individual or regulatory nature that, regardless of their legal power and/or jurisdiction, are binding on either Party and/or affect the performance of the Contract, and the Buyer's internal legislation, which the Provider has been made aware of.

1.32. **Užsakymas** – Kliento Paslaugų teikėjui raštu teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną arba po 5 (penkių) Dienų, jei siunčiamas Šalies registruotu paštu arba laikomas gautu įteikimo momentu, jei įteikiamas tiesiogiai.

1.32. **'Order'** shall mean an order placed by the Buyer with the Service Provider in writing for the provision of Services. An Order shall be considered received by the Service Provider on the date the Order was dispatched or after 5 (five) days, if sent by recorded National delivery post, or received at the time of service, where they are served directly.

Datos ir terminai

Dates and Deadlines

1.33. **Diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.

1.33. **'Day'** shall mean a calendar day, unless otherwise provided for in the documents part of this Contract.

1.34. **Darbo diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.
tvarka.

1.34. **'Working day'** shall mean a working day in the Republic of Lithuania, unless otherwise provided for in the documents part of this Contract.

1.25. **'Invoice'** shall mean a VAT invoice presented to the Buyer for payment or another payment document

Provider in a proper, quality and timely manner. Invoices shall be submitted, accepted and processed following the procedure laid down in Article 22(3) of the LPP/Article

1.35. **Metai** – jei šioje Sutartyje nenustatyta kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį, skaičiuojant nuo

1.35. **'Year'** shall mean a period of 365 days, starting from the day of entry into force of this Contract, unless the Contract.

2. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS

2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro visi toliau išvardinti dokumentai. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:

2.1.1. Techninė specifikacija su priedais;

2.1.2. Sutarties SD su priedais;

2.1.3. Sutarties BD;

2.1.4. Bendrosios ir Specialiosios pirkimo sąlygos su priedais;

2.1.5. Kvietimas sudaryti Sutartį;

2.1.6. Kliento arba Perkančiosios organizacijos sudaryti Pirkimo sąlygų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;

2.1.7. Kliento arba Perkančiosios organizacijos sudarytos kvietimo pateikti paraiškas su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais sąlygos, jei ši Sutartis sudaryta Klientui įvykdžius Pirkimo, kurio vertė yra ne mažesnė negu yra nustatyta tarptautinio pirkimo vertės riba, procedūras;

2.1.8. Kitos pirkimo sąlygos;

2.1.9. Paslaugų teikėjo galutinis Pasiūlymas;

2.1.10. Šalių dialogo / derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir Paslaugų teikėjo patikslintas pasiūlymas, jei tokie dokumentai buvo sudaryti;

2.1.11. Paslaugų teikėjo pirminis Pasiūlymas;

2.1.12. Paslaugų teikėjo paraiška (jei taikoma) su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, jei ši Sutartis sudaryta Perkančiajai organizacijai įvykdžius Pirkimo, kurio vertė yra ne mažesnė negu yra nustatyta tarptautinio pirkimo vertės riba, procedūras.

2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Tuo atveju, jei Sutarties dalimi laikomi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai, įskaitant licencijas, jų naudojimo taisyklės ar pan., tai visos Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų nuostatos, prieštaraujančios Įstatymui ir (ar) Pirkimo sąlygoms, laikomos negaliojančiomis.

Sutarties įsigaliojimo dienos.

2. ENTRY INTO FORCE, STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

2.1. This Contract shall be an integral and indivisible document consisting of all the below-listed documents. For the purposes of interpretation and application of the Contract, the following precedence of the documents part of the Contract shall be established:

2.1.1. Technical Specification including any annexes thereto;

2.1.2. SP of the Contract including any annexes thereto;

2.1.3. GP of the Contract;

2.1.4. General and Special Procurement Conditions including any annexes thereto;

2.1.5. Invitation to conclude a Contract;

2.1.6. Explanations and clarifications to the Procurement Conditions drawn up by the Buyer or the Contracting Authority, if any;

2.1.7. Terms and conditions for a call for applications with evidence of qualifications as drawn up by the Buyer or the Contracting Authority, provided that this Contract was concluded when the Buyer had completed the procedures of the Procurement with the value equalling at least the threshold of the cross-border procurement;

2.1.8. Other procurement Conditions;

2.1.9. Service Provider's Final Tender;

2.1.10. Minutes of the dialogue/negotiations between the Parties in the context of Procurement and the Service Provider's revised Tender, if such documents have been concluded;

2.1.11. Service Provider's Initial Tender;

2.1.12. The Service Provider's application (if applicable) with evidence of qualifications, provided that this Contract was concluded when the Contracting Authority had completed the procedures of the Procurement with the value equalling at least the threshold of an international procurement.

2.2. Where the documents part of the Contract contain any uncertainties, inconsistencies or contradictions, the rules contained in the instrument of the Contract of higher power shall at all times be considered to replace the identical rules laid down in the instrument of the Contract of lower power as of the date of entry into force of the Contract. In the case where any documents presented by the Service Provider, including licences, regulations for the use thereof, etc., considered part of the Contract, all provisions of the documents presented by the Service Provider that are contrary to the Law and/or otherwise provided for in this Contract.

1.36. **Sutarties įsigaliojimo diena** – Sutarties abipusio pasirašymo diena arba kita Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data.

2.3. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutarčių yra taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

the provisions of Procurement Conditions shall be considered invalid.

2.3. The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania. All rights and obligations hereunder shall be governed by the legislation of the Republic of Lithuania.

2.4. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip,

1.36. **'Date of entry into force of the Contract'** shall mean the date the Contract is signed or another date of entry into force of the Contract as provided in the SP of

of interpretation:

- 2.4.1. Žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;
- 2.4.2. Žodžiai, žymintys vienaskaitą reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą reiškia ir vienaskaitą;
- 2.4.3. Žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;
- 2.5. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.
- 2.6. Tiek ši Sutarties BD, tiek Sutarties SD yra sudarytos, remiantis Įstatymo ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka Įstatyme išdėstyto reikalavimų, taikomos Įstatymo normos.
- 2.4.1. words indicating specific gender of the person shall mean any gender;
- 2.4.2. words indicating singular, shall also mean plural and vice versa;
- 2.4.3. words 'agree', 'agreed', 'agreement' shall always mean that a respective agreement shall be formalised by the Parties in writing;
- 2.5. All terms and definitions used in this Contract shall have the general meaning or a special meaning closest to the nature of the Contract, unless otherwise defined and explained in the Contract.
- 2.6. Both the GP and the SP of the Contract are concluded according to the provisions of the Law and other Legislations. In cases, where the GP and/or SP of the Contract do not conform to the requirements set out in the Law, the provisions of Law shall apply.

3. SUTARTIES OBJEKTAS

- 3.1. Šios Sutarties objektas yra Paslaugos, nurodytos Sutartyje.
- 3.2. Sutarties pagrindu gali būti tiekiamos Prekės ir (ar) atliekami Darbai, kuriems *mutatis mutandis* taikomos Sutarties nuostatos ir Teisės aktų reikalavimai pagal Prekių / Darbų pobūdį bei Techninės specifikacijos reikalavimus.

4. PASLAUGŲ APIMTIS IR KAINA

- 4.1. Paslaugų kiekis nurodytas Sutarties SD.
- 4.2. Įkainiai (jei taikoma) ir Bendra Sutarties kaina nurodyta Sutarties SD.
- 4.3. Atskiri įkainiai ir Bendra Sutarties kaina negali būti keičiami, išskyrus jei toks keitimas aiškiai nustatytas su peržiūros procedūra Sutarties SD ir (ar) jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu.
- 4.4. Jei tam tikrai Paslaugai / Darbui / Prekei Pirkimo sąlygose nenustatytas atskiras įkainis, tada viskas, kas susiję su Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimu, siekiant pasiekti galutinį Sutartyje nurodytą Paslaugų teikimo rezultatą, turi būti įskaičiuota į Pasiūlymo kainą ir nebus papildomai apmokama (jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip). Paslaugų teikėjas į Pasiūlymo kainą bei atskirus Pasiūlyme nurodytus įkainius yra įskaičiavęs visas su Paslaugų teikimu / Prekių tiekimu / Darbų atlikimu susijusias išlaidas, visus mokesčius (ir PVM), įskaitant, bet neapsiribojant:

3. OBJECT OF THE CONTRACT

- 3.1. The object of this Contract shall be the Services referred to herein.
- 3.2. The Goods may be supplied and/or the Works may be carried out on the basis of the Contract, to which the provisions of the Contract and of the Legislations according to the nature of Goods/Works and requirements of Technical Specification shall apply *mutatis mutandis*.

4. SCOPE AND PRICE OF SERVICES

- 4.1. The quantity of the Services has been provided in the SP of the Contract.
- 4.2. Price Rates (if applicable) and the total Contract Price have been provided in the SP of the Contract.
- 4.3. Individual price rates and the total Contract Price may not be modified unless such modification, including the review arrangements, has been expressly provided for in the SP of the Contract and/or where the price rates are reduced under a written agreement between the Parties.
- 4.4. If the Procurement Conditions do not provide for a separate rate to be applicable to a particular Service/Work/Good, then everything that relates to the provision of the Services referred to in the Contract must be included in the Tender Price, for the purpose of achieving the final objective of the Procurement stipulated in the Contract, and it shall not be paid additionally (unless otherwise provided for in the SP of the Contract or in the Technical Specification). The Service Provider has included in the Tender Price and individual Tender Price rates all and any costs related to the provision of the Services, supply of the Goods and the implementation of

Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:

4.4.1. Visas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant bet kokias galimas išlaidas Works, all taxes and charges (including VAT), including but not limited to:

4.4.1. All and any costs relating to the performance of the Contract, including any potential costs in connection susijusias su Paslaugų suteikimu / Prekių

4.4.2. Paslaugų teikimo išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su darbo jėga bei Kliento konsultavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį;

4.4.3. Paslaugų kokybės garantijos, Prekių ir (ar) Darbų garantijų, įskaitant nemokamą garantinį aptarnavimą per visą kokybės garantijos terminą (toliau – Garantinis terminas) išlaidas, įskaitant visas patirtas Paslaugų teikėjo išlaidas dėl Garantinio termino galiojimo metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt. Garantinis terminas ir su jo galiojimu susijusios Paslaugų teikėjo prievolės galioja ir po Sutarties pabaigos;

4.4.4. apsirūpinimo įrankiais, priemonėmis, draudimais, žmogiškaisiais ir kitais išteklių, reikalingais Paslaugoms teikti, išlaidas;

4.4.5. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

4.4.6. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Paslaugų teikimui užtikrinti) arba su laisvo paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);

4.4.7. šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su sankcijų pritaikymu už netinkamą sutartinių įsipareigojimų vykdymą;

4.4.8. visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu / Prekių tiekimu / Darbų vykdymu, kurias Paslaugų teikėjas, būdamas savo srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Klientas siekia, jog Paslaugų teikėjas Paslaugas teiktų kokybiškai, kartu suteikdamas ir susijusias Paslaugas, už Pasiūlyme nurodytą kainą;

4.4.9. kitas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas.

4.5. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį 4.5. All payments and settlements hereunder shall be vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – made in the national currency of the Republic of Lithuania euros. – in euros.

5. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR 5. SULAIKYMAI

5.1. Klientas moka Paslaugų teikėjui Sutarties SD 5.1. The Buyer shall make payments to the Service numatyta tvarka. Provider in accordance with procedure prescribed in the

2.4. Unless otherwise provided by the documents part of the Contract, the wording of the Contract shall be understood in accordance with the following basic rules tiekimu / Darbų atlikimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį, mokesčius, maito mokesčius ir pan.;

with the provision of Services and the supply of Goods and implementation of Works during the entire period of the Contract, taxes and charges, customs duties, etc.;

4.4.2. Costs concerning the provision of Services, as well as costs pertinent to labour and consulting the Buyer throughout the entire period of the Contract;

4.4.3. Costs concerning the quality warranty for the Services, Goods and/or Works, including free in-warranty servicing during the period of the quality warranty (hereinafter the 'Warranty Period'), including all and any costs incurred by the Service Provider in respect of materials, transport, staff, etc. used during the Warranty Period. The Warranty Period and the Service Provider's obligations relating to the validity thereof shall remain in force following the expiry of the Contract;

4.4.4. Costs for securing tools, equipment, insurance, human and other resources necessary for the provision of Services;

4.4.5. All costs relating to the drafting, coordination and submission of paperwork provided for in the Technical Specification;

4.4.6. Costs for the establishment in the Republic of Lithuania (if necessary to ensure the provision of Services) or costs concerning the exercising of the right to free movement of services (costs for obtaining documents regarding recognition of the right and certifications from the competent authorities of the Republic of Lithuania and/or relating to professional partnerships, etc.);

4.4.7. Costs concerning the conclusion and performance of this Contract, including costs related to the imposing sanctions for default;

4.4.8. All direct and indirect costs associated with the provision of Services/ supply of Goods/ implementation of Works, which must and could have been foreseen by the Service Provider as an specialist in its field had it been sufficiently diligent and given due consideration to the fact that the Buyer seeks the provision of Services by the Service Provider in conjunction with the related Services for the price indicated in the Tender;

4.4.9. Other costs related to the performance of the Contract.

5.2. Paslaugų teikėjas, pateikdamas Sąskaitą ir Akta, nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja, kokios konkrečios Paslaugos buvo suteiktos. Paslaugų teikėjas pateikiamoje Sąskaitoje papildomai turi nurodyti Sutarties SD nurodyto Kliento už Sutarties vykdymą atsakingo asmens vardą, pavardę ir kontaktinį telefono numerį. Jeigu pagal Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje numatytus SP of the Contract.

5.3. Paslaugų teikėjas Sąskaitas turės pateikti Įstatyme nustatyta tvarka. Sąskaitos, pateiktos pažeidžiant Įstatymo nuostatas, laikomos negautomis ir Paslaugų teikėjas neturi teisės taikyti Klientui netesybų ar reikalauti nuostolių atlyginimo.

5.4. Jei Paslaugų teikėjui pagal Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Kliento už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Klientas turi teisę priskaičiuotas netesybas išskaičiuoti iš bet kokių Paslaugų teikėjui atliekamų mokėjimų Teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Paslaugų teikėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

5.5. Šalys susitaria taikyti tokią Kliento mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:

5.5.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas įvykdymu;

5.5.2. antrąją eilę yra įskaitomi Paslaugų teikėjo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;

5.5.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Kliento Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

5.6. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanti Šalis).

5.7. Klientas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Paslaugų teikėjui, jei Paslaugų teikėjas laiku nevykdo įsipareigojimų pagal šią Sutartį ar pažeidžia bent vieną Sutartyje nustatytą Paslaugų teikėjo įsipareigojimą. Mokėjimai sustabdomi laikotarpiui iki Paslaugų teikėjas panaikins visus Sutarties vykdymo pažeidimus / trūkumus.

5.8. Paslaugų teikėjas prisiima visą riziką dėl to, kad ne nuo Kliento priklausiančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos ir Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis (Paslaugų teikėjui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Paslaugų teikėjui teisės reikalauti padidinti įkainius arba bendrą Sutarties kainą ar sustabdyti Sutarties vykdymą, ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Tai būtų laikoma esminiu Sutarties pažeidimu iš Paslaugų teikėjo pusės.

5.2. When presenting the Invoice and the Certificate, the Service Provider shall state the date and number of the Contract and clearly detail what particular Services have been provided. In the Invoice to be presented, the Service Provider must additionally provide the forename, surname and contact telephone number of the Buyer's person responsible for the performance of the Contract as referred to in the SP of the Contract. If the requirements of the Contract SP or the Technical Specification do not

5.3. The Service Provider shall be under the obligation to present Invoices in accordance with the procedure laid down in the Law. Invoices presented in breach of provisions of the Law shall be considered not to have been received and the Service Provider shall not have the right to impose contractual penalties or require compensation of losses.

5.4. If the Service Provider has been charged any penalties hereunder, the amount due to the Buyer for Services shall be reduced by the value of the penalties. In addition, the Buyer shall also have the right to deduct any charged penalties from any payments to be made to the Service Provider in accordance with the statutory procedure by giving a notice to the Service Provider in writing of the set-off of such penalties.

5.5. The Parties hereby agree that any payments made by the Buyer hereunder shall be imputed in the following order:

5.5.1. first, the Service Provider's claims relating to the fulfilment of payment obligations for the Services rendered hereunder;

5.5.2. second, the Service Provider's claims relating to the compensation of penalties or losses hereunder;

5.5.3. third, other amounts payable by the Buyer to the Service Provider (if any).

5.6. If any payments under this Contract are international, they shall be subject to the SHA charging instruction (where the paying Party pays the bank fees for the international payment order, while any foreign bank charges are borne by the receiving Party).

5.7. The Buyer shall have the right to withhold payments to the Service Provider if the Service Provider fails to meet its obligations hereunder in a timely manner or breaches at least one of the Service Provider's obligations referred to herein. Payments shall be suspended for a period until the Service Provider resolves any breaches/default in the performance of the Contract.

5.8. The Service Provider shall bear all the risks due to the increase of costs associated with the performance of the Contract because of any events beyond the Buyer's control, causing difficulties for the Service Provider in the performance of the Contract (the Service Provider will have the cost concerning the performance of obligations increased). An increase in the cost of performance of obligations shall not vest the Service Provider with the right to increase the price rates or the Total Contract Price or to suspend the performance of the Contract or withdraw from the Contract on this basis. It would constitute a substantial breach of the Contract on the Service Provider's side.

reikalavimus Akto, kaip atskiro dokumento reikalauti require the Certificate as a separate document, the
neprivaloma, Šalys susitaria Akto laikyti Sąskaitą. Parties agree to treat the Invoice as the Certificate.
6.1. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas
prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu
galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus
Lietuvos Respublikoje galiojančiuose Teisės aktuose
numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Paslaugų

6.1. VAT shall be charged and paid in accordance with the procedure established in the legislation applicable at the time the VAT is chargeable. Should the VAT rate be provided for in the legislation applicable in the Republic of Lithuania change, the price of the Services (exclusive of kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o bendra Paslaugų kaina yra perskaičiuojama

atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Klientui.

VAT) indicated in the Contract shall not be modified, but the total Price of Services shall be adjusted to the amount of the corresponding change in the VAT rate. The risk concerning any changes in the VAT rate shall be borne

by the Buyer.

7. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI

7.1. Paslaugų teikėjas, įskaitant pasitelktus Ūkio subjektus, privalo užtikrinti atitikimą Pirkimo sąlygoms: pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą kvalifikacijos reikalavimams; visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Pirkimo sąlygose keliami kvalifikacijos reikalavimai Paslaugų teikėjui ir (ar) jo pasitelktam (iems) specialistui (-ams), tai Paslaugų teikėjas privalo užtikrinti, kad lygiavertė kvalifikacija Paslaugų teikėjo ir (ar) jo specialisto (-ų) būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

7.2. Paslaugų teikėjas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą Paslaugų teikėjo specialistą, kuriam buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Paslaugų teikėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) Dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Klientui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Paslaugų teikėjas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Paslaugų teikėjas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Paslaugų teikėjas gauna raštišką Kliento sutikimą pakeisti specialistą Paslaugų teikėjo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Klientas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo šio punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Paslaugų teikėjo dienos. Įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo. Lygiavertiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo prašymas ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Kliento įgalioto atstovo.

7.3. Jei Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdytu nori paskirti papildomą (naują) specialistą, jis privalo prieš tai Klientui įrodyti jo patikimumą ir gebėjimą vykdyti paskirtas funkcijas, pateikti specialisto kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Kliento sutikimą dėl pasirinkto specialisto pasitelkimo Sutarties vykdymui. Naujai paskirtas specialistas privalo atitikti visus Pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus, kurie keliami atitinkamos kategorijos, kuriai pasitelkiamas papildomas (naujas) specialistas, keliamus reikalavimus.

7. QUALIFICATION REQUIREMENTS

7.1. The Service Provider, including any engaged Economic Entities, shall ensure the compliance to the Procurement Conditions, namely, absence of grounds for exclusion and conformity to the qualification requirements, throughout the duration of the Contract. Where the Procurement Conditions includes qualification requirements for the Service Provider and/or the specialist(s) engaged by it, the Service Provider must ensure that equivalent qualifications of the Service Provider and/or its specialist(s) are maintained during the entire Period of the Contract.

7.2. The Service Provider shall have the right to replace the Service Provider's specialist referred to in the Tender, who has been subject to the qualification requirements provided in the Procurement Conditions, only in the presence of all the following conditions: (i) the Service Provider submits, no later than 10 (ten) days before the date of replacement of the desired specialist (the application period may be shorter only because of an illness or death of the specialist proposed to be replaced); a reasoned written application for an specialist to be replaced to the Buyer; (ii) the Service Provider states another specialist, in the application, who is proposed to replace the specialist referred to in the Tender at the time of Procurement; (iii) the Service Provider shall provide, in conjunction with the application, all documents supporting the new specialist's compliance with the staff qualifications referred to in the Procurement Conditions; (iv) the Service Provider shall receive a written approval from the Buyer to have the specialist replaced with a new specialist stated by the Service Provider. The Buyer shall undertake to provide a response no later than within 10 (ten) days from the date the documents referred to in this paragraph have been received from the Service Provider. When all the conditions referred to in this paragraph are met, an agreement for specialist replacement shall be signed; the Service Provider's application and the Buyer's written approval signed by the Buyer's authorised representative shall be considered an equivalent document.

7.3. In case the Service Provider wants to engage an additional/new specialist, the Service Provider shall prove to the Buyer the reliability and the ability of such specialist to perform delegated functions, submit the evidence of the specialist qualification and to obtain a written consent of the Buyer to engage the selected specialist for the performance of the Contract beforehand. The newly engaged specialist shall meet all requirements of Procurement Conditions, posed to the respective category where the additional/new specialist is engaged.

7.4. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti pakankamus 7.4. At the Buyer's request, the Service Provider must provide, within the time period set by the Buyer, sufficient įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Paslaugų teikėjo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba 8.1. Paslaugų kokybei ir teikimo tvarkai keliami

7.5. Jei Paslaugų teikėjas pažeidžia bent vieną Sutarties BD 7 skyriaus nuostatą, jam draudžiama vykdyti Sutartį iki visiško trūkumų pašalinimo. Paslaugų teikėjas privalo per 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Kliento raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinęs trūkumų, Paslaugų teikėjas Klientui moka netesybas nuo 6 (šeštos) raginimo išsiuntimo Paslaugų teikėjui Darbo dienos. Netesybos lygios Sutarties SD nustatytioms netesyboms už vėlavimą suteikti Paslaugas ir mokamos visą trūkumų šalinimo laikotarpį už kiekvieną vėlavimo Dieną arba Darbo dieną (jei terminas nustatytas Darbo dienomis) arba už valandą, jei terminas nustatytas valandomis. Jei netesybų dydis nustatytas procentais nuo neįvykdytų įsipareigojimų sumos, tai laikoma, kad procentas mokamas nuo likusios nesumokėtos Sutarties kainos. Jei Paslaugų teikėjas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmo raginimo Paslaugų teikėjui išsiuntimo dienos nepanaikina visų trūkumų dėl kvalifikacijos ar (ir) pašalinimo pagrindų, taikomi Sutarties BD 17.5. ir 17.6. punktai. Tuo atveju, jei dėl Paslaugų teikėjo, jo specialistų ar pasitelktų Ūkio subjektų neatitikimo Pirkimo sąlygoms Klientui yra pritaikytos sankcijos iš Trečiųjų šalių, tai tokias sankcijas visa apimtimi Klientui kompensuoja Paslaugų teikėjas per 10 (dešimt) Dienų nuo pareikalavimo.

8. PASLAUGŲ KOKYBĖ

reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme, Paslaugų bei Paslaugų kokybę, teikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugą nustatančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos bei gamintojo / teikėjo standartuose, taip pat Teisės aktuose, reglamentuojančiuose tokio pobūdžio Paslaugų teikimą, saugos ir asmens duomenų, kibernetinės saugos reikalavimus. Pirkimo sąlygose nurodyti

kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo metu. evidence that it is in possession of all authorisations, certificates, licences necessary for the provision of Services and supply of Goods in the Republic of Lithuania under the statutory requirements and/or documents that meet statutory requirements, or other documents, the Service Provider's internal regulations, schedules and other paperwork which has been listed in the Procurement Conditions as required or which has called for perusal thereof during the performance of the

Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės reikalavimai ir Paslaugų Contract.

7.5. If the Service Provider breaches at least one of paragraphs in Chapter 7 of the GP of the Contract, the Service Provider may not perform the Contract further until complete elimination of defects. The Service Provider shall eliminate all defects of qualification and/or grounds for exclusion within 5 (five) Working days from when the defects came to light or from the date of dispatch of the Buyer's request for elimination of defects. Should the Service Provider fail to eliminate the defects, the Service Provider shall pay the Buyer contractual penalties due from the 6 (sixth) Working days of dispatch of the Buyer's request to eliminate the defects. Contractual penalties shall be equal to the contractual penalties for late provision of Services established in the SP of the Contract and shall be paid for the whole defect elimination period for each day or working day (if the term is established in working days) of delay, or for each hour, if the term is established in hours. If contractual penalties are established in percentage of the amount of outstanding obligations, it shall be deemed that the percentage shall be paid of the outstanding price of the Contract. Should the Service Provider fail to eliminate all defects of qualification and/or grounds for exclusion within more than 30 (thirty) days from the dispatch of the Buyer's first request to eliminate the defects, paragraphs 17.5 and 17.6 of the GP of the Contract shall apply. In case, where the Third Parties sanctions are imposed on the Buyer due to the incompliance of the Service Provider, its specialists or engaged Economic Entities with the Procurement Conditions, such sanctions shall be compensated in full by the Service Provider within 10 (ten) days of the request of the Buyer.

8. QUALITY OF SERVICES

teikėjo Pasiūlyme pasiūlytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Paslaugų teikėjui buvo skiriami balai, turi būti užtikrinamos visą Sutarties

8.1. The requirements applicable to the quality of Services and the procedure for the provision of Services shall be outlined in the Contract, in the Service Provider's

Tender; international, Lithuanian and manufacturer's/supplier's standards governing the quality and provision/supply of Services and Goods, environmental issues and/or safety, as well as the legislation governing the provision of such Services, safety, personal data and cybersecurity requirements. The quality requirements of the Services and/or Goods specified in the Procurement Conditions and/or the values proving compliance with these requirements

8.2. Jei pagal Sutartį Paslaugoms teikti yra tiekiamos Prekės ir (ar) atliekami Darbai, tai Prekių / Darbų kokybei ir atlikimui (tiekimui) keliami reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Prekių ir Darbų kokybę, tiekimą ir palaikymą, atlikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugos standartus nustatančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir standartuose.

Jei Sutartyje nenumatyti konkretūs kokybės, tiekimo, Garantinio termino, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai tiekiamų Prekių / atliekamų Darbų kokybė turi atitikti Teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Prekėms / Darbams keliamus kokybės, techninius ir funkcinis standartus bei kitas sąlygas. Prekėms / Darbams Garantinis terminas nustatomas Sutartyje ir (ar) Teisės aktuose. Jei Sutartis ar Teisės aktai nenustato konkretaus Garantinio termino galiojimo, tai Klientas turi teisę kreiptis dėl Prekių / Darbų trūkumų visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Prekių / Darbų trūkumus, paaiškėjusius Sutarties vykdymo metu, jeigu Paslaugų teikėjas neįrodo, kad trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.3. Prekių (ar jų dalies) / Darbų (ar jų dalies) Garantinis terminas nustatomas Sutartyje ir pradedamas skaičiuoti nuo Prekių ar jų dalies (jeigu Prekės tiekiamos dalimis) / Darbų ar jų dalies (jeigu Darbai atliekami dalimis), perdavimo Klientui dienos, t. y. Akto pasirašymo dienos (išskyrus jei Prekės / Darbai priimami su trūkumais, tokiu atveju terminas skaičiuojamas nuo įrašo Akte apie trūkumų pašalinimą dienos). Nustatytas Garantinis terminas neapriboja Kliento teisės pareikšti reikalavimus Paslaugų teikėjui dėl perduotų Prekių / Darbų trūkumų Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.338 str. nustatyta tvarka ir terminais.

8.4. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.317 straipsniu, Paslaugų teikėjo garantija (patvirtinimas) dėl Prekių nuosavybės teisės ir jų kokybės yra, nepaisant to, ar tokia garantija Sutartyje numatyta, ar ne (garantija pagal įstatymą).

proposed in the Service Provider's Tender when the most economically advantageous tender in the Procurement was selected according to the price (or cost) and quality ratio, and points were awarded to the Service Provider for galiojimo laikotarpį. Jei Sutartyje ir (ar) Paslaugų teikėjo Pasiūlyme nenumatyti konkretūs kokybės, tiekimo, Garantinio termino, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai tiekiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Paslaugoms keliamus kokybės, techninius ir funkcinis standartus bei kitas sąlygas.

compliance with the respective requirements, must be ensured for the entire period of validity of the Contract. If

functional standards and other conditions normally applicable to such Services.

8.2. In the event where Goods are supplied and/or Works are implemented for the provision of Services under the Contract, the requirements for the supply/implementation and quality of Goods/Works shall be defined in the Contract and in the international legislations and standards regulating the quality of Goods and Works, supply, support, implementation, environmental safety and/or the standards of safety, as well as those of the Republic of Lithuania. If the Contract does not provide for specific quality, supply, Warranty Period, environmental safety and safety requirements, the quality of supplied Goods/implemented Works shall meet the requirements of Legislations and quality, technical and functional standards and other conditions normally applied for Goods/Works of such nature. The Warranty Period for Goods/Works is laid down by the Contract and/or Legislations. In cases, where the Contract or Legislations do not provide for a specific Warranty Period, the Buyer shall have the right to submit claims regarding the defects of Goods/Works throughout the duration of the Contract. It shall be presumed that the Service Provider shall bear pecuniary liability for all defects of Goods/Works, which came to light during the performance of the Contract, unless the Service Provider is able to prove that such deficiencies occurred not at the fault of the Service Provider or its negligent performance of contractual obligations.

8.3. The Warranty Period for Goods (or a part thereof) / Works (or a part thereof) shall be established in the Contract and start from the day of transfer of Goods or a part thereof (if the Goods are supplied in parts) / Works or a part thereof (if the Works are carried out in parts) to the Buyer, i.e. the date of signature of the Certificate (except for in cases where the Goods/Works are accepted with defects; in such cases the term shall start from the date of the record of elimination of deficiencies in the Certificate). The established Warranty Period does not restrict the right of the Buyer to submit claims to the Service Provider regarding the defects of transferred Goods/Works according to the terms and procedure prescribed in Art. 6.338 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.4. Pursuant to Art. 6.317 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the warranty (representation) of the Service Provider regarding the ownership of Goods and the quality thereof exists, regardless whether such warranty is established in the Contract, or not (statutory

the Contract and (or) Service Provider's Tender does not provide on specific quality, provision/supply, environmental and safety requirements, the quality of 8.5. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas Sutartį, garantuoja, kad Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra kokybiškos, atitinka visus Sutarties bei Teisės aktų warranty).

8.5. By signing the Contract, the Service Provider warrants that the Services provided by the Service Provider are of good quality and meet all of the

8.6. Preziumuojama, kad Paslaugų teikėjas materialiai atsako už visus Paslaugų trūkumus, paaiškėjusius Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu, jeigu Paslaugų teikėjas neįrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.7. Paslaugų Garantinis terminas nustatomas Sutarties SD (jei taikoma) ir pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų ar jų dalies perdavimo Klientui, t. y. Akto pasirašymo dienos. Jei Garantinis terminas nenustatytas, tai neapriboja Paslaugų teikėjo teisės Sutarties galiojimo metu pareikšti reikalavimus Paslaugų teikėjui dėl paslėptų Paslaugų trūkumų, kurių Klientas negalėjo nustatyti Paslaugų priėmimo metu. Trūkumai šalinami Paslaugų teikėjo sąskaita.

8.8. Paslaugų trūkumai pastebėti Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) po Akto pasirašymo turi būti pašalinti Sutarties SD nustatytais terminais Paslaugų teikėjo sąskaita. Klientas turi teisę nepriimti Paslaugų, jei Paslaugų perdavimo - priėmimo metu pastebimi Paslaugų trūkumai. Apie pastebėtus Paslaugų trūkumus yra pažymima Akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Paslaugos gali būti Kliento priimamos su neesminiais trūkumais, Akte nurodant trūkumus ir terminą, per kurį trūkumai turi būti pašalinti (tik tais atvejais, jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, kas bus laikoma neesminiais trūkumais). Visais atvejais visus Darbus ir (ar) Prekes, susijusius su Paslaugų trūkumų pašalinimu, Paslaugų teikėjas atlieka savo sąskaita per Sutarties SD nurodytą trūkumų šalinimo terminą (jei Šalys nesusitarė dėl trumpesnio termino). Sutartyje nustatytas atsiskaitymo terminas pradedamas skaičiuoti ir Klientui atsiranda prievolė atsiskaityti su Paslaugų teikėju tik po to, kai Klientas įsitikina, jog trūkumai, įskaitant neesminius, yra visiškai pašalinti. Trūkumų pašalinimas pažymimas Akte ir patvirtinamas Šalių parašais.

8.9. Paslaugų trūkumų šalinimas nepratęsia Paslaugų teikimui skirto ir Sutartyje užfiksuoto termino.

the Services to be provided must meet the statutory requirements as well as the quality, technical and

reikalavimus, tinkamos naudoti pagal jų tikslinę paskirtį, be paslėptų trūkumų.

requirements of the Contract and Legislations, are suitable for use according to their designated purpose

and have no hidden defects.

8.6. It shall be presumed that the Service Provider bears pecuniary liability for all defects of Services, which came to light during the transfer and acceptance of Services and/or during the Warranty Period, unless the Service Provider is able to prove that such defects occurred not at the fault of the Service Provider or its negligent performance of contractual obligations.

8.7. The Warranty Period of Services shall be established in the SP of the Contract (if applicable) and shall start from the date of transfer of Services or a part thereof to the Buyer, i.e., from the date of signature of the Certificate. If the Warranty Period is not established, it shall not restrict the right of the Buyer to submit claims to the Service Provider throughout the duration of the Contract regarding hidden defects of Services, which could not have been detected during the acceptance of Services. Such defects shall be eliminated at the expense of the Service Provider.

8.8. Defects of Services detected during the transfer and acceptance of Services or/and after the signature of the Certificate shall be eliminated in terms prescribed in the SP of the Contract at the expense of the Service Provider. The Buyer shall have the right to reject Services, if any defects of Services are detected during the transfer and acceptance thereof. Any detected defects of Services shall be recorded in the Certificate, providing reasoning behind the decision. The Services may be accepted by the Buyer, if the defects are non-substantial, specifying such defects in the Certificate and establishing the deadline for elimination of defects (only in cases, where the Technical Specification defines what shall be considered as non-substantial defects). In all cases, all Works and/or Goods, related to the elimination of defects of Services, shall be carried out/supplied by the Service Provider at their own expense within the defect elimination period indicated in the SP of the Contract (unless the Parties agree on a shorter period). The term for settlement established in the Contract shall start and the obligation for the Buyer to settle with the Service Provider arises only after the Buyer makes sure that all defects, including non-substantial, are completely eliminated. The elimination of defect shall be recorded in the Certificate and approved with signatures of the Parties.

8.9. Elimination of defects of Services shall not extend the Service Provision Deadline recorded in the Contract.

8.10. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD nurodytą terminą nepašalinus Paslaugų perdavimo – priėmimo metu ir (ar) Garantinio termino galiojimo metu nustatytų trūkumų, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas už vėlavimą pašalinti trūkumus bei atlygina Kliento dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Netesybų ir nuostolių sumokėjimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos kuo skubiau pašalinti trūkumus.

8.10. Should the Service Provider fail to eliminate defects detected during the transfer and acceptance of Services and/or during the Warranty Period within the terms indicated in the SP of the Contract, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, pay the Buyer contractual penalties established in the SP of the Contract and compensate to the Buyer losses incurred due to such delay to the extent to which such losses are not covered by contractual penalties. The payment of contractual penalties and losses shall not relieve the Service Provider

8.11. Paslaugų teikėjui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Paslaugų trūkumų, ir kai dėl tokių trūkumų Klientas negali naudotis Paslaugomis pagal jų paskirtį ir (ar) įsigijimo tikslą, Klientas, įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 1 (vieną) Darbo dieną, turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas trečiąsias šalis, o Paslaugų teikėjas tokiu atveju įsipareigoja per 10 (dešimt) Dienų apmokėti Kliento patirtas trūkumų šalinimo išlaidas pagal Kliento pateiktą sąskaitą faktūrą ar kitą lygiavertį dokumentą. Klientas įsigyja paslaugas iš Trečiųjų šalių vadovaujantis Teisės aktų nuostatomis arba pagal

8.12. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas ir (ar) atlikdamas su Prekių tiekimu / Darbų atlikimu susijusius darbus, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi.

8.13. Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, per Kliento nustatytą terminą privalo pateikti Klientui pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal Teisės aktų reikalavimus būtinus Paslaugų teikimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus Teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus ar tam tikrų dokumentų pagrįstas poreikis kilo dėl nacionalinio saugumo, asmens duomenų apsaugos, kibernetinio saugumo.

8.14. Esant Kliento abejonėms ir /ar kilus ginčui dėl Paslaugų kokybės, Šalys gali skirti ekspertizę. Ekspertizę atlieka nepriklausomas ekspertas suderintas Šalių sutarimu. Už ekspertizės atlikimą Šalys sumoka lygiomis dalimis, o po eksperto pateiktos išvados gavimo, neteisi ginčo Šalis apmoka kitos Šalies patirtas ekspertizės atlikimo išlaidas.

turimas sutartis ir Paslaugų teikėjas neturi teisės ginčyti įsigytų paslaugų kainos / įkainio. Paslaugų teikėjas privalo apmokėti visą pateiktą trūkumų šalinimo ir kitų išlaidų sumą, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjas įrodo, kad Paslaugų trūkumai atsirado ne dėl jo kaltės ar aplaudaus sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

from the obligation to eliminate the defects as soon as practicable.

8.11. Upon failure of the Service Provider to eliminate the defects of Services within the term established in the SP of the Contract, where due to such defects the Buyer is unable to use Services according to their designated purpose and/or objective of the procurement thereof, the Buyer shall, having notified the Service Provider 1 (one) Working day in advance, have the right to eliminate the defect on their own merits or by engaging Third Parties and the Service Provider shall undertake to pay the defect elimination expenses incurred by the Buyer on the basis of the invoice or an equivalent document submitted by the Buyer within 10 (ten) Days. The Buyer shall procure services from the Third Parties according to the provisions of Legislations or on the basis of the existing contracts and the Service Provider shall not have the right to appeal the price/price rates of such procured Services. The Service Provider shall undertake to pay full submitted amount of the defect elimination or other expenses, except for in cases, where the Service Provider is able to

prove that the defects occurred not at the fault of the Service Provider or its negligence performance of contractual obligations.

8.12. Providing the Services and/or implementing works related to the supply of Goods/implementation of Works, the Service Provider shall ensure that the occupational safety, fire safety, environmental safety requirements and requirements of other Legislations are followed.

8.13. The Service Provider shall, at the request of the Buyer and within the term established by the Buyer, provide the Buyer with sufficient evidence that the Service Provider has all permits, certificated, licences and/or other documents in compliance with the requirements of Legislations, necessary for the provision of Services in the Republic of Lithuania or where a reasonable need of certain documents arises due to national security, personal data protection or cybersecurity.

8.14. In case of doubts of the Buyer and/or where a dispute arises regarding the quality of Services, the Parties may order an expertise to be carried out. The expertise shall be carried out by an independent expert agreed on by the Parties. The Parties shall pay for the expertise in equal parts and, after the receipt of the expertise's conclusion, the losing Party shall pay the costs of expertise incurred by the other Party.

9. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA

9.1. Paslaugų teikimo terminai ir tvarka nurodyta 9.1. Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.

9. CONTRACT PERFORMANCE ARRANGEMENTS

The terms and procedure for the provision of Services are established in the Contract and in the

Certificate contains a record of non-essential faults of Services, such signed Certificate shall not be considered a legal basis for payment until all 9.8. Nesibaigus Sutartyje nustatytam Paslaugos (-ų) teikimo terminui, Šalių rašytiniu sutarimu, Paslaugų teikimo terminai gali būti pratęsti, jeigu Paslaugų teikėjas, likus ne mažiau kaip 10 (dešimt) Dienų iki termino pabaigos (dešimties dienų reikalavimas netaikomas, jei terminas yra trumpesnis nei 15

deficiencies specified in the Certificate have been remedied and the Parties have

(penkiolika) Dienų, tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo kreiptis dėl termino pratęsimo likus ne mažiau kaip 2 (dviem) Darbo dienoms), pateikia Klientui

9.8. Prior to expiry of the term for the provision of Service(s) specified in the Contract, the terms for the provision of Services may be extended by a written

9.8.1. Kliento pateikiami papildomi nurodymai Paslaugų teikėjui turi įtakos Paslaugų teikėjo

Paslaugų teikimo terminui (-ams);

9.8.2. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Klientui ir (arba) Kliento samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas (įskaitant, bet neapsiribojant, leidimų, sutikimų ar kitokių analogiškų dokumentų neišdavimas teisės aktų nustatytais terminais, kai nėra Paslaugų teikėjo kaltės). Paslaugų teikėjas turi įrodyti, kad Paslaugų teikėjas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir Teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Pasiūlymo teikimo metu ar kad institucijos vėluoja nuo oficialiai joms nustatyto atsakymo termino pateikti atitinkamus leidimus / dokumentus ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės: netinkamos kokybės dokumentų pateikimas, pakartotinis derinimas dėl Paslaugų teikėjo aplaidumo/kaltės nelaikomas tinkamu pagrindu;

9.8.1. The additional instructions provided by the Buyer to the Service Provider have influence on the terms for the provision of Services;

9.8.2. The actions of state or municipality institutions or any other obstacles attributable to the Buyer and/or Third Persons engaged by the Buyer prevent the Service Provider to provide Services (including, but not limited to, failing to issue permits, consents or analogous documents in the terms provided by legal acts, when there is no fault of the Service Provider) on time. The Service Provider shall prove that the Service Provider, being a professional market participant and having good knowledge of the market and Legislations, was not able to foresee such circumstances at the submission of the Tender or that the institutions delay the issuance of necessary permits/documents without the fault of the Service Provider, that is, the submission of documents of inadequate quality and re-coordination of documents due to the fault/negligence of the Service Provider shall not constitute adequate grounds;

9.8.3. vykdam Sutartį, paaiškėja šios Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Kliento pateikto Užsakymo keitimas, trečiųjų asmenų, priskirtinų Klientui, veiksmai ar neveikimas, ikiteismine ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių Teisės aktų nuostatų pasikeitimas, Klientui paaiškėja naujos aplinkybės, kurioms esant būtina peržiūrėti Užsakymo kiekį ar pristatymo sąlygas ir pan.);

9.8.3. The circumstances not foreseen at the time of the signing of this Contract (unforeseen change of the Order placed by the Buyer, actions or omission on the part of Third Persons attributable to the Buyer, disputes in progress under a pre-trial or judicial procedure, changes of the provisions of legislations related to the execution of the Contract, the Buyer's becoming aware of new circumstances under which the quantity of the Order or the terms of delivery must be revised, etc.) arise during the execution of the Contract;

9.8.4. Paslaugų teikėjas negali laiku suteikti Paslaugų dėl kompetentingų institucijų sprendimu sustabdytos ar apribotos jo veiklos, jei toks sprendimas nepriklauso nuo paties Paslaugų teikėjo, jo vadovybės, personalo veikimo ir /(ar) neveikimo ir dėl šių priežasčių Paslaugų teikėjas objektyviai negali suteikti Paslaugų Sutartyje nustatytais terminais, bei pateikia įrodymus, pagrindžiančius, kokių priemonių yra imamasi, kad aplinkybės, trukdančios vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, būtų pašalintos (pvz. kaip Paslaugų teikėjas perorganizuoja personalo

9.8.4. Service Provider cannot provide Services on time because its activities are suspended or restricted by a decision of competent authorities, if the decision is not related to action and/or inaction of the Service Provider, its management, its personnel, and the reasons above objectively inhibit the Service Provider to provide Services in the terms provided in the Contract and the Service Provider submits evidence supporting the measures adopted for eliminating the circumstances restricting the performance of contractual obligations (e.g., how the Service Provider reorganises operations of the personnel,

darbą ir pan.) ir Paslaugos būtų suteiktos kuo greičiau.

etc.) and providing Services as soon as possible.

9.8.5. Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo savo 9.8.5. the Buyer fails to (properly) implement their įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir todėl Paslaugų obligations under the present Contract, resulting in the teikėjas negali teikti Paslaugų; Service Provider being unable to provide Services;

9.8.6. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi 9.8.6. exceptionally unfavourable weather conditions įtakos Paslaugų teikėjo Paslaugų teikimo terminams; having an impact on the Service provision deadlines on the part of the Service Provider;

9.8.7. yra kitos aplinkybės, aiškiai nurodytos 9.8.7. other circumstances clearly specified in the Techninėje specifikacijoje. Technical Specification are present.

9.9. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti Paslaugų 9.9. The Buyer shall also have the right to initiate the teikimo termino (-ų) pratęsimą, jei yra bent viena iš extension of the Service Provision Deadline(s), if at least

Sutarties BD 9.8. punkte nurodytų aplinkybių.

one of the circumstances indicated in paragraph 9.8. of

agreement of the Parties, if, no less than 10 (ten) days before the deadline (if the term for provision of Services is shorter than 15 (fifteen) Days, the Service Provider shall apply for an extension of the term at least 2 (two) Working days in advance), the Service

9.10. Paslaugų teikėjo kontrahento sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas svarbia

aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima pratęsti/pakeisti Paslaugų suteikimo terminą, išskyrus atvejus, kai Paslaugų teikėjo kontrahento veikla jo valstybės kompetentingų institucijų sprendimų yra sustabdyta ir (ar) apribota, šios aplinkybės nepriklauso nuo jo paties, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo, taip pat dėl kontrahento valstybėje vykstančios blokados, terorizmo, perversmo, kitų neramumų, radiacinio ar kitokio pavojingo gyvybei oro užterštumo, kompetentingų institucijų sprendimu paskelbtos pandemijos, ekstremalios situacijos ir Paslaugų teikėjo kontrahento pakeisti kitu kontrahentu objektyviai neįmanoma (pvz. prekes gamina vienintelis kontrahentas ir nėra kitos alternatyvos), o šių aplinkybių Paslaugų teikėjas negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu.

Paslaugų teikėjas, šiuo pagrindu prašydamas pratęsti Paslaugų teikimo terminus, privalo Klientui pateikti rašytinius įrodymus, pagrindžiančius aplinkybių, kuriomis remiamasi, egzistavimą bei dėl kokių priežasčių pakeisti kontrahento kitu objektyviai neįmanoma. Paslaugų teikėjo kontrahento pakeitimo ekonominės pasekmės tenka pačiam Paslaugų

9.11. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti viena kitą apie Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (uose) nurodytų aplinkybių atsiradimą.

9.12. Sutartyje nustatytas Paslaugų teikimo terminas, vadovaujantis Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punktu (-ais), gali būti pratęsiamas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti Paslaugų teikėjas pateikęs objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.).

9.13. Sutartyje nustatytas Paslaugų teikimo terminas pratęsiamas ne ilgesniam kaip 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Jeigu nesibaigus termino pratęsimo laikotarpiui paaiškėja, kad aplinkybės neišnyko ar atsirado kitų aplinkybių, nurodytų Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose), rašytiniu Šalių susitarimu, Paslaugų teikėjui pateikus prašymą su pagrindimu, terminas gali būti pratęsiamas dar 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Pratęsimų skaičius neribojamas, tačiau bendras Paslaugų teikimo terminas negali būti ilgesnis kaip 3 (treji) metai.

Provider submits to the Buyer a reasoned request to extend the term for argumentuotą prašymą pratęsti Paslaugų teikimo terminą, kartu su prašymu pateikdamas objektyvius įrodymus, pagrindžiančius bent vieną iš nurodytų aplinkybių:

provision of Services and objective evidence of at least one of the following circumstances:

the GP of the Contract are present.

9.10. Failure to fulfil contractual obligations by contractor of the Service Provider shall not be considered teikėjui ir negali būti laikomos pagrįsta priežastimi nekeisti kontrahento.

a legitimate circumstance, based on which the term of provision of Services can be amended/extended, except for cases, when the activities of the contractor of the Service Provider are suspended and/or restricted due to decisions of competent authorities of its state, the circumstances are not related to action and/or inaction of the contractor itself, its management, personnel, also due to an embargo, act of terrorism, coup, other civil unrest, radiation or other life-threatening air pollution ongoing in the state of the contractor, pandemic, state of emergency announced by competent authorities, while it is objectively impossible to substitute the contractor of the Service Provider with another contractor (e.g., the Goods are being manufactured by a single contractor and there are no alternatives), and the Service Provider could not have controlled or reasonably foreseen such circumstances at the time of the conclusion of the Contract. The Service Provider, when requesting for an extension of term for the provision of Services on the aforementioned grounds, shall submit written evidence to the Buyer proving the existence of the circumstances the request is based on and reasons why it is impossible to valid reason for not substituting a contractor.

9.11. The Parties shall undertake to notify each other in writing without delay of the occurrence of the circumstances listed in Paragraph(s) 9.8. and/or 9.10. of the GP of the Contract.

9.12. The term established in the Contract for the provision of Services may be extended pursuant to Paragraph(s) 9.8 and/or 9.10. of the GP of the Contract only for a period that the Service Provider can prove by presenting objective evidence (photographs, requests, documents, confirmations issued by state authorities, etc.).

9.13. The term established in the Contract for the provision of Services shall be extended for a period not exceeding 30 (thirty) days. If it turns out that the circumstances have not ceased or new circumstances specified in Paragraph(s) 9.8 and/or 9.10. of the GP of the Contract have arisen before the end of the period of extension of the term, the term for the provision of Services may be extended for another period of 30 (thirty) days by a written agreement between the Parties upon the submission of a substantiated request by the Service Provider. The number of extensions shall be unlimited, but the total length for provision of Services may not

substitute the contractor with another contractor. The Service Provider shall bear economic consequences

9.14. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti Paslaugų teikimo termino (-ų) pratęsimą, jei yra bent viena iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių, pateikiant rašytinį nurodymą Paslaugų teikėjui pratęsti Paslaugų teikimo terminą ne ilgesniam kaip 30 (trisdešimt) Dienų terminui. Šalims susitarus dėl pratęsimo, pasirašomas rašytinis susitarimas. Pratęsimų skaičius neribojamas (tik esant bent vienai iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių, kurias galima pagrįsti exceed 3 (three) years.

9.15. Terminų pratęsimų laikas visais atvejais įskaitomas į Sutarties galiojimo laiką.

9.16. Paslaugų teikimo termino pratęsimas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.

9.17. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas, Klientui pareikalavus, moka Klientui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas bei atlygina Kliento dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Jei vėlavimas trunka ilgiau nei 10 (dešimt) Dienų, Klientas, prieš tai informavęs Paslaugų teikėją ir nelaukdamas Paslaugų teikėjo atsakymo, turi teisę įsigyti tokias pat ar lygiavertes paslaugas rinkoje ar kitokiu būdu sumažinti žalos atsiradimo tikimybę ar ją sumažinti, o Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti turėtas išlaidas pagal Kliento pateiktą apmokėjimo dokumentą. Turėtos išlaidos – visos išlaidos, susijusios su šiame punkte nurodytais veiksmais įskaitant bet neapsiribojant: diegimo, paslaugų kainos skirtumą, naujo pirkimo konkurso organizavimą, alternatyvių priemonių žalai sumažinti taikymo kaštai, Kliento darbuotojų kaštai ir pan.

9.18. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo pareigos pašalinti trūkumus ir tinkamai vykdyti Sutartį. Klientui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.

9.19. Klientas, gavęs argumentuotą Paslaugų teikėjo prašymą, kuriame aiškiai nurodomos ir objektyviai pagrindžiamos Paslaugų teikimo terminų pažeidimo (vėlavimo) priežastys, susijusios su bent viena iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose) išvardintų aplinkybių, pagrįstų faktiniais įrodymais, turi teisę nereikalauti Paslaugų teikėjo mokėti netesybų šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu, tačiau tik tuo atveju, jei Paslaugų teikimo terminas nebuvo pratęstas laiku ne dėl Paslaugų teikėjo aplaidumo ar neveikimo.

of substituting a contractor and this cannot be considered a

9.14. The Buyer shall also have a right to initiate an extension of term(s) for providing Services, if at least one of the circumstances provided in Paragraph(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract are met, by submitting a written order to the Service Provider to extend the term for providing Services for a period not longer than 30 (thirty) Days. Upon agreement by the Parties regarding the extension, a written agreement shall be signed. Number of extensions shall not be limited (if at least one of the circumstances provided in Paragraph(s) 9.8 and/or

validity shall not exceed the one provided in the Contract.

9.15. In all cases, term extensions shall be included into the period of validity of the Contract.

9.16. Extension of the Service Provision Deadline shall at all times be formalised by a written agreement between the Parties.

9.17. Should the Service Provider fail to provide the Services within the terms established in the Contract, the Service Provider shall, at the request of the Buyer, pay the contractual penalties to the Buyer of the amount established in the SP of the Contract and shall compensate direct losses incurred by the Buyer due to such delay, to the extent, to which such losses are not covered by the contractual penalties. If the provision of Services is delayed for more than 10 (ten) days, the Buyer shall, having notified the Service Provider beforehand and without having to wait for the Service Provider's reply, have the right to procure similar or equivalent services from the market or minimise the potential occurrence of damage or the damage, if already occurred, by other means, and the Service Provider shall undertake to compensate the expenses of the Buyer on the basis of the payment document presented by the Buyer. Incurred expenses shall be any expenses related to the actions indicated in the present paragraph, including, but not limited to the installation, service price difference, organisation of a new procurement, costs of alternative means for minimisation of damage, costs of the Buyer's employees, etc.

9.18. The payment of contractual penalties shall not relieve the Service Provider from their obligation to eliminate defects and to perform the Contract in an adequate manner. In case, where the Buyer requires compensation of damages, the contractual penalties shall be set-off against the compensation of losses.

9.19. Upon receipt of a reasoned request of the Service Provider, which contains clear specification and objective justification of the causes of the infringement (delay) of the terms for the provision of the Services related to at least one of the circumstances listed in Paragraph(s) 9.8. and/or 9.10. of the GP of the Contract that are justified by factual evidence, the Buyer shall have the right not to require payment of contractual penalties during the period of existence of those circumstances but only in cases where the term set for the provision Services was not extended in due time not through the Service

objektyviai), tačiau bendras Sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei numatyta Sutartyje.

9.10 of the GP of the Contract that can be objectively proven is present), however, the total term of the Contract

9.20. Klientas taip pat turi teisę inicijuoti atleidimo nuo netesybų procedūrą, jei jis nustato, kad aplinkybės, dėl kurių turi būti mokamos netesybos, atsirado dėl Kliento veiksmų, priklausančių nuo Kliento, ar yra bent viena iš Sutarties BD 9.8. ir (ar)

9.10. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Klientas privalo objektyviai pagrįsti aplinkybes ir raštu pranešti Paslaugų teikėjui apie netesybų netaikymą, nuroydamas priežastis ir netesybų netaikymo periodą.

Provider's negligence or failure to act.

9.20. The Buyer shall also have the right to initiate procedures of exemption from payment of penalty, if the Buyer determines that circumstances due to which a penalty must be paid occurred due to the actions of the Buyer or actions that depend on the Buyer, or there is at least one circumstance specified in Paragraph(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract. In this case, the Buyer must objectively justify the circumstances and inform the Service Provider in writing about the exemption from payment of the contractual penalties by indicating

9.21. Paslaugų teikėjo kontrahento (Subteikėjo, pasitelktų Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų ar kt.) sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima atleisti

9.21. If the contractor (Sub-supplier, hired Economic Entities, Third Persons, etc.) of the Service Provider fails to fulfil its contractual obligation, this shall not be considered to be a circumstance based on which the contractual penalties.

9.22. Sutartyje nustatytas atleidimas nuo netesybų, vadovaujantis Sutarties BD 9.17. punktu, gali būti taikomas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti ir pagrįsti atleidimą inicijavusi Šalis, pateikusi objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.) kiekvienai prašomai atleidimo dienai, aiškiai nurodant kaip pasireiškė aplinkybė, kiek laiko ji truko, kodėl tiek laiko Paslaugų teikėjas negalėjo jos pašalinti ir pan.

9.22. In accordance with paragraph 9.17 of the GP of the Contract, exemption from payment of a contractual penalties established in the Contract shall only apply for a period which can be proven and justified by the Party initiating the exemption by providing objective evidence (photos, requests, documents, letters with dates, approvals of public authorities, etc.) for each day of the requested extension, clearly indicating the manner in which the circumstances occurred, the duration thereof and reasons, due to which the Service Provider was not able to eliminate such circumstances, etc.

9.23. Klientas visais atvejais privalo raštu išnagrinėti visus argumentus bei įrodymus ir nustatyti pagrįstą atleidimo nuo netesybų laikotarpį bei raštu informuoti Paslaugų teikėją. Netesybų netaikymas neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.

9.23. In all cases, the Buyer shall examine all arguments and evidence in writing and provide for a reasoned period of exemption from contractual penalties and to notify the Service Provider thereof in writing. The exemption from contractual penalties shall not relieve the Service Provider from due performance of their contractual obligations in terms and procedure established in the Contract. Exemption from contractual penalties shall not extend the validity of the Contract.

9.24. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėrciu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su įrodymais ir Kliento rašytinis patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Kliento atstovo.

9.24. Exemption from payment of penalties shall, in all cases, be formalized under a written agreement between the Parties. A written application with evidence submitted by the Service Provider and the Buyer's written confirmation signed by an authorized representative of the Buyer shall be an equivalent document.

9.25. Sutartinių įsipareigojimų vykdymą galima stabdyti pagrįstam laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 12 (dvylikai) mėnesių vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.58, 6.207 ir 6.661 str.: sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo; būtinas papildomas laikas įvykdyti papildomų darbų viešąjį pirkimą; laiku nepateikta įranga, kurią privalo pateikti Klientas. Paslaugų teikėjas, pateikęs raštišką prašymą ir visus susijusius įrodymus, gauna raštišką Kliento sutikimą dėl įsipareigojimų vykdymo termino sustabdymo. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalių viena kitai pateikti šiame punkte nurodyti dokumentai yra laikomi neatskiriama Sutarties dalimi. Paslaugų teikėją nuo netesybų mokėjimo. the reason and period during which the payment of a penalty will not be applied.

9.25. Performance of contractual obligations can be suspended for a reasonable period, but no longer than for 12 (twelve) months and in accordance with Art. 6.58, 6.207 and 6.661 of Civil Code of the Republic of Lithuania: the financing is suspended or there is a lack of financing; additional time is necessary to perform a public procurement for additional works; the equipment which the Buyer must provide is not provided on time. Service Provider, after submitting a written request and all the relevant evidence, shall receive a written approval of the Buyer regarding the suspension of the term for performing obligations. In order to avoid any doubt, the Parties shall agree that, after the Parties complete all the conditions provided in this paragraph, a separate agreement regarding Contract amendment shall not be concluded, and the documents described in this paragraph submitted Service Provider could be exempted from payment of the

9.26. Aiškumo tikslais pažymėtina, kad Sutartyje numatyti atitinkami institutai taikomi tokiu eiliškumu: Paslaugų teikimo terminų pratęsimas, sutartinių

įsipareigojimų vykdymo stabdymas Sutarties BD 9.25. punkto pagrindu, atleidimas nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių.

Nenugalimos jėgos (force majeure) institutas taikomas tik tais atvejais, kai Paslaugų teikimo terminų negalima by the Parties to each other shall be considered an integral part of the Contract.

9.26. For clarity, it must be noted that institutes provided in the Contract shall be applied in the following order: Extension of term for providing Services, suspension of performance of contractual obligations on the basis of Paragraph 9.25 of the GP of the Contract, exemption from responsibility due to force majeure. The institute of force majeure shall apply only in cases when the terms for providing Services cannot be extended pratęsti Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punktuose numatytais pagrindais ar sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutarties BD 9.25. punkto pagrindu ir iš Paslaugų teikėjo pateiktų įrodymų, pagrindžiančių nenugalimos jėgos

9.27. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis perkamos Prekės taikomos žemiau išdėstytos sąlygos:

9.27.1. Sutarties galiojimo metu Paslaugų teikėjas turi teisę keisti Prekės modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Kliento sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Paslaugų teikėjas privalo pateikti Klientui argumentuotą prašymą su objektyviais įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebūna keičiami Prekių įkainiai (išskyrus teisę mažinti įkainius), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos, bei pateikti keičiamų naujų prekių dokumentus.

9.27.2. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl Sutarties keitimo (modelio ar gamintojo keitimo) pasirašomas nebūna, lygiaverčiu dokumentu bus laikoma Paslaugų teikėjo rašytinis prašymas su dokumentais ir paaiškinimais bei rašytinis Kliento sutikimas, pasirašytas įgalioto atstovo. Visi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai bei Kliento sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

9.27.3. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas (prekių keitimo naujomis atveju) dėl Sutarties keitimo pasirašomas nebūna. Lygiaverčiu dokumentu bus laikomas Paslaugų teikėjo prašymas bei rašytinis Kliento sutikimas. Visi Paslaugų teikėjo pateikti dokumentai bei Kliento sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

10. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės Teisės aktų reikalavimus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;

(force majeure) aplinkybes, galima spręsti, kad įvykis atitinka visas force majeure taikymo sąlygas. Visais atvejais sprendimo teisė, kurį institutą taikyti, priklauso Klientui, atsižvelgiant į Sutarties nuostatas ir Paslaugų teikėjo pateiktus įrodymus.

under the grounds provided in Paragraph(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract or performance of contractual obligations cannot be suspended under the grounds of Paragraph 9.25 of the GP of the Contract and the evidence provided by the Service Provider that prove the circumstances of the force majeure lead to a conclusion that the event meets all conditions of a force majeure. In all cases, the right to decide which institute is applied belongs to the Buyer, considering the provisions of the Contract and evidence provided by the Service

Provider

9.27. In cases, where the Goods are Procured in addition to the Services, the following conditions shall apply:

9.27.1. Throughout the duration of the Contract the Service Provider shall be entitled to change the model and/or manufacturer of certain Goods only with a written consent by the Buyer. If the Service Provider seeks for substitution of Goods, the Service Provider shall present a reasoned request to the Buyer containing objective evidence that the new Goods completely comply with the requirements of the Contract and are of equal or better quality, and that the price rates of Goods (except for the right to reduce the price rates), the delivery terms and other terms and conditions of the Contract will remain unchanged, and to submit all documentation of the new goods.

9.27.2. The Parties agree that a separate agreement regarding the amendment of the present Contract (change of model or manufacturer) will not be signed and the written request of the Service Provider with documents and explanation and the written consent of the Buyer signed by the authorised representative shall be deemed an equivalent document. All documents submitted by the Service Provider and the consent of the Buyer shall form an integral part of the Contract.

9.27.3. The Parties agree that a separate agreement (in case of replacement of goods with new one's) regarding the amendment of the Contract shall not be signed. The written request of the Service Provider and the written consent of the Buyer shall be deemed an equivalent document. All documents submitted by the Service Provider and the consent of the Buyer shall form an integral part of the Contract.

10. WARRANTIES AND REPRESENTATIONS OF THE PARTIES

10.1. Each Party represents and warrants to the other Party that:

10.1.1. The Party has been duly incorporated and operates lawfully in line with the requirements of the legislation of the state of its registered address;

10.1.2. The Party has performed all the legal actions necessary for the Contract to be concluded in a proper

10.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;

10.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;

10.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;

10.1.8. nei šios Sutarties sudarymas, nei Kliento ar Paslaugų teikėjo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštaruoja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

10.2. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:

10.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose įstatyme nurodytus principus;

10.2.2. turi visus Teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Paslaugoms teikti;

10.2.3. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas ir mokesčius, būtinus tinkamam Sutarties įvykdymui Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka bei prisiima riziką dėl to, kad gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir (arba) Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis;

10.2.4. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Kliento vidaus Teisės aktais, reikšmingais tinkamam Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti.

10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių Teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų; manner and be valid;

10.1.3. By entering into the Contract, the Party has not exceeded its powers, nor did it violate any legislation, rules, statutes, judicial judgments, articles of association, regulations, decrees, obligations and agreements which are binding on it;

10.2.5. tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjas (jo pasitelkiami subteikėjai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-ai) subjektas (-ai) (toliau –

the Contract shall not be considered confidential information;

10.1.5. The Party is not aware of any future changes in the legal environment that may affect the performance of the Party's obligations hereunder;

10.1.6. The Contract is a valid, legal and binding obligation for the Party, which may be enforced hereunder;

10.1.7. On the date of entry into force of the Contract, the provisions of this Contract are clear to and enforceable on the Parties;

10.1.8. neither the conclusion of this Contract nor the fulfilment by the Buyer or by the Service Provider of their obligations under this Contract shall conflict with or breach provisions of (i) any judgment, order, decree or regulation of any court, arbitrary, governmental or local authority applicable to the Parties; (ii) any contract or other transaction to which the Party concerned is a party; or (iii) any law or regulatory legal act applicable to the Parties.

10.2. The Service Provider represents that:

10.2.1. is not involved in any prohibited agreements specified in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania or any other agreements violating the principles set forth in the said Law;

10.2.2. has all the statutory permits, licences, staff, organizational and technical means necessary to provide Services;

10.2.3. has included all costs and taxes in the Tender price, which are necessary for the proper implementation of the Contract according to the terms and procedures set forth therein, and assumes the risk of increase in Service Provider's costs related to the implementation of the Contract and/or the risk of increased difficulty for implementation of the Contract by the Service Provider;

10.2.4. is familiar or hereby undertakes to get familiar with all internal legal acts of the Buyer (that are disclosed in the Procurement Conditions and/or when the Contract is concluded) that are relevant for the proper performance

10.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

10.1.4. The representatives of the Party, who have signed this Contract, are duly authorized by the Party to sign it and the personal data of the Parties and/or their representatives necessary for the proper conclusion of

Subjektai), nėra įtraukti į bet kokią Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas,

susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar of obligations of the Service Provider, and hereby undertakes to execute them properly.

10.2.5. both at the time of the conclusion of the Contract and for the entire period of its validity the Service Provider (sub-suppliers, economic entities or other third parties) and/or its shareholder(s) and/or direct or indirect final beneficiary(s) and/or the entity(s) they manage

(hereinafter "the Entities"), are not included in any list(s) and/or similar list of trade, economic, financial or other sanctions of the European Union and/or the United Nations and/or Great Britain and/or the United States of America and/or the Republic of Lithuania (hereinafter "the Sanctions Lists") nor any allegation is made to any of the Entities relating to participation in and/or involvement in money laundering, terrorist

10.3. Paslaugų teikėjui yra žinoma, kad AB „Ignitis grupė“ yra išplatinusi finansines priemones, kurios yra įtrauktos į prekybą reguliuojamose rinkose NASDAQ OMX Vilnius ir Londono biržose. Atsižvelgiant į tai, AB „Ignitis grupė“ yra emitentas, kuriam, be kitų teisės aktų reikalavimų, taip pat taikomos ir Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatos. Kadangi emitentas gali disponuoti viešai neatskleista informacija (angl. inside information), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos AB „Ignitis grupė“ finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Paslaugų teikėjas pripažįsta ir sutinka, kad jis ir jo darbuotojai žino apie aptartą reguliavimą ir sutinka visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų (angl. *insider list*) sąrašą.

10.4. Klientas patvirtina, kad:

10.4.1. įvykdė arba įgaliojo Perkančiąją organizaciją įvykdyti šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;

10.4.2. priims pagal šios Sutarties nuostatas kokybiškai suteiktas Paslaugas ir atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka.

10.5. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir / ar pareiškimai (-as) yra melagingas (-i) ir / ar klaidingas (-i), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio (-ių) melagingo (-ų), ir / ar klaidingo (-ų) patvirtinimo (-ų) ir / ar pareiškimo (-ų) patirtus nuostolius.

11. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

11.1. Klientas įsipareigoja:

11.1.1. vykdyti Sutartį, laikantis Sutartyje nurodytų sąlygų ir Teisės aktų reikalavimų;

financing or tax fraud-related activities. Throughout the performance of the Contract. The Service Provider shall immediately notify the Buyer įsitraukimu į tokią veiklą. Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas raštu, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, pranešti Klientui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Šiame punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ ar nesilaikymas sukelia Sutartyje nurodytas pasekmes.

in writing, but not later than within 1 (one) working day from the occurrence of the specified circumstances, about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists, as well as the suspicions made against the Entity regarding the

about the inclusion of the Entities in the Sanctions Lists and/or allegations of money laundering, terrorist financing or activities related to tax fraud.

10.3. The Service Provider is familiar with the fact that AB "Ignitis grupė" has issued financial instruments, which are available to trade in the regulated markets of NASDAQ OMX Vilnius and London Stock Exchange. Considering the above, AB "Ignitis grupė" acts as an issuer that is subject to, including other relevant legal acts, provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014. The issuer can dispose of inside information, therefore, all persons who have access to it are prohibited to abuse it when trading financial instruments of AB "Ignitis grupė" or provide such information to any person who does not have the right to access it. The Service Provider hereby acknowledges and confirms that it and its employees are familiar with the aforementioned regulation and agrees on all accounts to comply with the provisions of Market abuse regulation (EU) No 596/2014, including, if applicable, the obligation to compile an insider list.

10.4. The Buyer represents that:

10.4.1. the Buyer has implemented or authorised the Contracting Authority to implement the public procurement procedures necessary for the conclusion of this Contract;

10.4.2. the Buyer would accept the provided high quality Services in accordance with the provisions of this Contract and would make settlements for such in accordance with the procedure specified in the Contract.

10.5. If it is found that any of the warranties and/or representations of Parties referred to in this Contract are false and/or misleading, the Party shall indemnify the other Party for any losses due to such false and/or misleading warranties and/or representations.

11. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

11.1. The Buyer shall undertake to:

11.1.1. implement the Contract according to the provisions of the present Contract and the requirements

above activities and/or involvement in such activities. The criteria established in the Law of the Republic of Lithuania on Money Laundering and Terrorist Financing shall apply to the determination of the beneficiary of the Entities whose shares are traded on the stock exchange. The Buyer has the right to claim compensation for direct losses incurred by the Service Provider in violation of the obligations provided in this clause of the Contract to inform and/or provide misleading and false information

11.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kuri buvo aiškiai nurodyta set forth in Legislations;

11.1.2. cooperate with the Service Provider in the implementation of the Contract by providing the information, objectively necessary for the implementation Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame

11.1.3. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas bei už jas sumokėti, jeigu jos atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus;

11.1.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Paslaugų teikėjui veikti Kliento vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);

11.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

11.2. Klientas turi teisę:

11.2.1. į tinkamą, sąžiningą Paslaugų teikėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Sutarties galiojimo laikotarpį bei netesybas, nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia Teisės aktų reikalavimus;

11.2.2. įspėjus prieš 5 (penkias) Darbo dienas, atlikti Paslaugų teikėjo (ir jo pasitelktų asmenų) patikrinimus ar reikalauti pateikti įvykdytų įsipareigojimų ataskaitą raštu ar kitus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Sutarties vykdymą ir (ar) su Sutarties vykdymu ar Sutartyje dalyvaujančių asmenų kvalifikaciją, kompetenciją, kitus pajėgumus. Atsisakymas teikti ataskaitą, kitą prašomą dokumentaciją ar vėlavimas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo Kliento prašyme nurodyto termino pateikti ataskaitą, dokumentus ar leisti atlikti patikrinimus laikomas atsisakymu vykdyti Sutartį;

11.2.3. Paslaugų teikimo metu raštiško ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Paslaugų teikėjo darbuotojo, specialisto, pasitelktų asmenų ar vadovaujancio personalo pakeitimo, jei mano, kad atitinkamas asmuo ar jų grupė kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui ir (ar) nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;

11.2.4. teikti pastabas, susijusias su Paslaugų teikėjo teikiamomis Paslaugomis, į kurias Paslaugų teikėjas privalo atsižvelgti. Pastabų pateikimas, susijęs su Kliento prievole vykdyti Sutarties kontrolę ar (ir) įsitikinti Paslaugų atitikimu, kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų tinkamu vykdymu, nelaikomi pagrindu pratęsti terminus.

11.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

11.3.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

dokumente (darbų grafike, plane ar kitame dokumente);

between the Parties (schedule of works, plan or another document);

11.1.3. accept provided Services once the Service Provider properly implements their contractual obligations and to pay for them if the said Services meet the requirements set forth in the Contract;

11.1.4. provide all necessary powers for the Service Provider to act on behalf of the Buyer (if such powers are required);

11.1.5. duly fulfil other obligations provided for in the Contract.

11.2. The Buyer shall have the right to:

11.2.1. proper implementation of the contractual obligations by the Service Provider in good faith throughout the entire validity period of the Contract as well as penalties, compensation of losses in the event of the Service Provider's failure to comply with the contractual obligations or/and violation of the requirements of the legislations;

11.2.2. upon giving a prior notice 5 (five) Working days in advance, to carry out inspections of the Service Provider (and the Third Persons engaged thereby for implementation of the Contract) or to require submission of a written report on the implemented obligations or other documents proving proper implementation of the Contract, and/or qualifications and competences of the entities related to implementation of the Contract or involved with the Contract, other capacities. A refusal to provide the report, other required documentation or delay in doing so exceeding 30 (thirty) days following the deadline indicated in the Buyer's request to submit the report, the documents, or to allow carrying out the inspections, shall be regarded as a refusal to implement the Contract;

11.2.3. during the provision of the Services, upon the written and reasoned request, require the replacement of the Service Provider's employee/person performing obligations of the Service Provider if the Service Provider considers that the said person threatens national security, security of performance of the Contract and/or is not sufficiently diligent or carries out their obligations inadequately;

11.2.4. to submit comments on provision of Services, which shall be considered by the Service Provider. Submission of comments related to the Buyer's obligation to conduct Contract control and/or ensure provision of the Services, proper performance of obligations of the Service Provider shall not be considered as grounds for extension of the terms.

11.3. The Service Provider shall undertake to:

11.3.1. perform the Contract in a proper and fair manner;

11.3.2. Sutartyje nustatytais terminais suteikti Paslaugas, perduoti Klientui Sutartyje nurodytų Paslaugų rezultatą ir ištaisyti nustatytus trūkumus.

11.3.4. Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti Kliento pateikti dokumentų ar (ir) žmogiškųjų išteklių Sutarties vykdymui, jei tai nebuvo numatyta Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente (pvz. grafike, plane ar pan.). Tačiau Paslaugų teikėjas turi teisę prašyti Kliento pateikti Pirkimo sąlygose nenurodytus dokumentus ir (ar) žmogiškuosius išteklius, jei Klientas su tuo sutinka, tačiau tai nedaro įtakos ir nekeičia Paslaugų teikėjui nustatytų Sutarties vykdymo terminų;

11.3.5. savo sąskaita pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Sutarties vykdymui, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip;

11.3.6. prisiimti Paslaugų ar jų dalies atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Akto pasirašymo dienos;

11.3.7. perduodant Paslaugas, pateikti Klientui visą būtiną dokumentaciją Pirkimo sąlygose nurodyta kalba, įskaitant naudojimo ir priežiūros instrukcijas, bei nemokamai konsultuoti Klientą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais klausimais, jei Pirkimo sąlygose konsultavimui nenumatytas atskiras įkainis;

11.3.8. užtikrinti, kad Sutartį vykdytų asmenys, turintys reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią nustatytą Pirkimo sąlygose;

11.3.9. nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;

11.3.10. užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos, asmens duomenų bei kitų Teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi. Materialiai atsakyti už šių reikalavimų nesilaikymą prieš Klientą ar trečiąsias šalis ar Paslaugų teikėjo darbuotojus;

11.3.11. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Kliento pateiktas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;

Užtikrinti Paslaugų kokybę ir trūkumų šalinimą Sutartyje nustatytais terminais visą Garantinį terminą, įskaitant ir atvejus, jei Sutartis baigiasi ar nutraukiama anksčiau nei pasibaigia Garantinis terminas;

11.3.2. to provide Services in terms set forth in the Contract, to transfer the outcome of the Services indicated in the Contract to the Buyer and to eliminate

of the Contract, which was clearly specified in the Procurement Conditions or in a document aligned any defects detected. To ensure the quality of Services and elimination of defects in terms set forth in the Contract throughout the Warranty Period, including the cases, if

11.3.4. the Service Provider shall not have the right to require the Buyer to provide documents and/or human resources for the performance of the Contract, if this was not indicated in the Procurement Conditions or in a document aligned between the Parties (e.g. schedule, plan, etc.). However, the Service Provider shall have the right to request the Buyer to provide documents and/or human resources, which were not indicated in the Procurement Conditions if the Buyer agrees to it and it has no impact on the Contract performance deadlines prescribed to the Service Provider;

11.3.5. procure, at own expense, any required equipment and labour required for a proper implementation of the Contract;

11.3.6. assume the risks of accidental loss or deterioration of Services or a part thereof prior to the Certificate signing date;

11.3.7. when handing over the Services, provide the Buyer with all necessary documentation in the language specified in the Procurement Conditions, including instructions for use and maintenance, and consult the Buyer free of charge on other issues related to the Service Provider's contractual obligations, unless a separate price rate is established for consultations in the Procurement Conditions;

11.3.8. make sure that the Contract is implemented by entities having the required qualifications and experience in conformity with the requirements established in the Procurement Conditions;

11.3.9. Immediately notify the Buyer in writing of any circumstances, which hinder or could hinder the Service Provider from providing the Services within the time limits and the procedure set out in the Contract;

11.3.10. ensure compliance with requirements of occupational safety, fire safety, environmental protection, personal data and other requirements established by legislations applicable to provision of the Services. Bear pecuniary liability in respect of the Buyer or the Third Parties or the Service Provider's employees in relation to failure to adhere to these requirements;

11.3.11. take into account the Buyer's observations, additional information (if any) submitted within the course of implementation of the Contract;

11.3.3. teikti kokybiškas, profesionalias, Pirkimo sąlygų reikalavimus atitinkančias Paslaugas kokybiškai tiekti Prekes/ atlikti Darbus Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka;

the Contract expires or is terminated before the expiry of the Warranty Period.

11.3.3. to provide quality and professional Services in conformity with the requirements of Procurement 11.3.12. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, veikia kaip profesionalus rinkos dalyvis, todėl dėl bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Paslaugų teikėjo veiksmų ar aplaidumo, ar Teisės aktų pažeidimo, prisiima visą atsakomybę bei privalo atlyginti dėl savo kaltų / neatsargių veiksmų ar neveikimu padarytą žalą Klientui ir (ar) trečiosioms šalims bei jų patirtus nuostolius, tame tarpe dėl bet kokių Teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo.

Conditions and to supply Goods/carry out Works in terms and procedure set forth in the Contract;

11.3.12. the Service Provider shall operate as a professional market participant within the course of implementation of the Contract, therefore shall assume all liability in relation to any claims, losses arising from the Service Provider's acts or negligence, or violation of the legislations and shall compensate for damages inflicted on the Buyer and/or the Third Parties and losses suffered by them due to the Service Provider's fault/ irresponsible actions, including infringement of any legislations, unlawful use of patents, trademarks, other intellectual property objects or violation of any entities' rights. The Paslaugų teikėjas yra materialiai atsakingas už žalą dėl

period of the Warranty Period;

11.3.13. Paslaugų teikėjas garantuoja Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, atstovai Sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Kliento ar Trečiųjų šalių turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ar (ir) jei Paslaugų teikėjas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių Teisės aktų reikalavimų ir dėl to Klientui ir (ar) tretiesiems asmenims būtų pateikti kokie nors reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai.

11.3.13. the Service Provider shall guarantee the Buyer and/or Third Persons indemnification of damages should, during the performance of the Contract, the Service Provider or its specialists, employees, representatives destroy or otherwise damage the Buyer's or Third Parties' property or cause damage to health, life and/or should the Service Provider, or its specialists, employees, persons engaged fail to comply with the requirements of the legal acts effective in the Republic of Lithuania, and any claims be filed or any proceedings are initiated against the Buyer and/or Third Persons as a result.

11.3.14. užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Esant poreikiui, pasirašyti papildomus konfidencialumo įsipareigojimus Sutarties pasirašymo ar (ir) Sutarties vykdymo metu;

11.3.14. guarantee confidentiality and protection of information received from the Buyer within the course of implementation of the Contract and related to the implementation of the Contract. To sign additional confidentiality commitments within the course of signing of the Contract or/and implementation of the Contract, if needed;

11.3.15. susipažinti ir santykiuose su Klientu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamomis Trečiosiomis šalimis laikytis AB „Ignitis grupė“ valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos (toliau – Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir / ar jų pakeitimais galima adresu <http://www.ignitisgrupe.lt>. Paslaugų teikėjo privalo užtikrinti, kad šio punkto reikalavimų laikytųsi tiek Paslaugų teikėjas, tiek ir jo Sutarties vykdymui pasitelkiamų Trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;

11.3.15. familiarise with and, in its relations with the Buyer and the Third Parties engaged for the purpose of the implementation of the Contract, comply with the provisions of the Anti-corruption Policy (hereinafter referred to as the 'Policy') and the Supplier Code of Ethics (hereinafter referred to as the 'Code') approved by relevant resolutions of the Board of AB "Ignitis grupė" establishing the standards for good business practice, ethics and conduct. The Policy and the Code and/or the amendments thereto are available at <http://www.ignitisgrupe.lt>. The Service Provider shall ensure that the requirements of this paragraph will be complied with by employees, members of supervisory bodies and other representatives of both the Service Provider and the Third Persons engaged for the performance of the Contract;

11.3.16. nedelsiant informuoti apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti Politikos, Kodekso nuostatų, nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešiesiems interesams apsaugai skirtų Teisės aktų reikalavimų;

11.3.16. immediately inform about any circumstances occurring within the course of the validity period of the Contract, which could make the Contract inconsistent with the requirements for Policy, Code, national security, corruption prevention, economic and other international sanctions or other requirements of the legislations designed for protection of the public interest;

11.3.17. nenaudoti Kliento ir Ignitis grupės įmonių prekinio ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Kliento sutikimo;

11.3.17. not to use the Buyer's and Ignitis Group companies' trademark(s) and/or name in any promotional material, publications or elsewhere without a prior written consent of the Buyer;

Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų, kilusių Garantinio termino galiojimo metu;

11.3.18. vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Klientui turi būti pateikti tik elektroniniu

11.3.19. Sąskaitas teikti Teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;

11.3.20. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.

11.4. Paslaugų teikėjas turi teisę:

11.4.1. gauti Sutartyje nurodytą užmokestį už laiką, tinkamai ir kokybiškai Klientui suteiktas, perduotas Paslaugas;

11.4.2. prašyti, kad Klientas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimas buvo numatytas Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente;

11.4.3. reikalauti, kad Klientas priimtų perduodamas Kliento užsakytas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus, bei pasirašytų Akta;

11.4.4. reikalauti, kad Klientas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.

11.5. Kiti Kliento ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos (jei yra), apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).

12. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI KITUS JURIDINIUS IR FIZINIUS ASMENIS

12.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Paslaugų teikėjas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ar (ir) pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Paslaugų teikėju, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Paslaugų teikėjo vardu. Šių asmenų veiksmai, vykdant Sutartį, Paslaugų teikėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.

formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei paslaugų perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais

11.3.18. when performing the Contract, to adhere to the following environmental requirements: reduce paper consumption, avoid unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents prepared in relation to

Service Provider shall bear pecuniary liability for damages incurred as a result of shortcomings of the Goods and/or the Services incurred during the validity

the performance of the Contract, certificates of transfer and acceptance of the Services must be submitted to the Buyer only in electronic means, and the final versions of the technical documentation and/or other documentation which must be signed as well as the certificates of transfer and acceptance of the Services must be signed by electronic atvejais su Sutarties vykdymu susiję application procedure” shall be used;

11.3.19. submit Invoices by using the tools and under the procedure established by the legislations;

11.3.20. properly implement other obligations established in the Contract and the effective legislations.

11.4. The Service Provider shall have the right to:

11.4.1. receive full payment in the amount specified in the Contract for Services provided and transferred to the Buyer in a timely, proper, and high-quality manner;

11.4.2. require the Buyer to submit any documents and information related to the proper implementation of the Contract, the submission whereof was provided for in the Procurement Conditions or in other document aligned between the Parties;

11.4.3. require the Buyer to accept the Services ordered by the Buyer being transferred, which meet the requirements established in the Contract, and to sign the Certificate;

11.4.4. require for proper and timely implementation of other contractual obligations of the Buyer.

11.5. Other obligations, rights and duties of the Buyer and the Service Provider are defined in the relevant legal acts of the Republic of Lithuania and the SP of the Contract (if defined).

12. SERVICE PROVIDER'S RIGHT TO ENGAGE OTHER LEGAL AND NATURAL PERSONS

12.1. Any natural or legal entities hired by the Service Provider in order to meet the requirements established in the Procurement Conditions and/or hired for implementation of this Contract, irrespective of the legal relationships associating these entities with the Service Provider, shall be classified as entities acting on behalf of the Service Provider. Actions of these entities in relation to implementation of the Contract shall cause the same consequences and liability for the Service Provider as if dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Klientas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos

Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos